



Als Bundesunternehmen unterstützt die GIZ die Bundesregierung dabei, ihre Ziele in der internationalen Zusammenarbeit für nachhaltige Entwicklung zu erreichen.

Wir suchen für den Standort Eschborn eine/n

## (JUNIOR-) ÜBERSETZER (M/W/D) FÜR FRANZÖSISCH UND SPANISCH MIT GUTEN CAT-TOOL-KENNTNISSEN

### Tätigkeitsfeld:

Übergreifende Aufgabe der Gruppe Sprachendienst ist es, als interner Dienstleister im Bereich Services (ELVIS), das Image der GIZ durch effiziente Bereitstellung von Leistungen für operative Einheiten der GIZ zu unterstützen. Der Bereich ELVIS gestaltet die Dienstleistungsstrategie der GIZ, entwickelt Leitlinien für das Einkaufs-, Liegenschafts-, Vertrags- und IT-Management. Der Sprachendienst ist verantwortlich für den einheitlichen fremdsprachlichen kundenorientierten Auftritt des Unternehmens. Dazu gehört die Organisation und Qualitätssicherung von Übersetzungsaufträgen für interne Kunden in der GIZ-Innen- und Außenstruktur. Dies beinhaltet die fachliche Beratung zu sprach- und übersetzungsrelevanten Themen, Normierungsarbeit und Terminologiemanagement einschließlich der Erstellung von Glossaren zu Fachthemen sowie die professionelle Betreuung und Steuerung eines großen Pools externer Übersetzer.

### Ihre Aufgaben:

- Alignieren von qualitätsgesicherten Endversionen in den Sprachrichtungen DE-FR, DE-ES, EN-FR und EN-ES
- Qualitätssicherung von extern erstellten Alignments
- Erstellung von Terminogielisten für die weitere Abstimmung in den Sprachgruppen
- Terminologievereinheitlichung in den Translation Memories nach Vorgabe aus den Sprachgruppen
- Unterstützung der Terminologin
- Übernahme von Übersetzungsaufträgen
- Datenbankmanagement und Auftragsmanagement mit Plunet
- Mitarbeit bei allen verwaltungstechnischen Vorgängen im Sprachendienst

### Ihr Profil:

- Abgeschlossenes Studium als Übersetzer (m/w/d) oder eine Ausbildung zum staatlich geprüften (oder anerkannten) Übersetzer (m/w/d) mit dem Hauptfach Französisch oder Spanisch und dem Nebenfach Spanisch oder Französisch
- Berufseinsteiger oder bereits vorhandene Berufserfahrung
- Erfahrung im Umgang mit CAT-Tools (möglichst SDL TRADOS)
- Plunet Business Manager-Kenntnisse sind von Vorteil
- IT-Affinität
- Team-Player mit systematischer, präziser und sorgfältiger Arbeitsweise; Fähigkeit auch unter Zeitdruck eine hohe Qualität zu liefern
- Aufgeschlossenheit für innovative Lösungsansätze und technische Neuerungen sowie ein sicherer und verlässlicher Umgang mit Datenbanken (Translation Memories und Termbanken)
- Verhandlungssichere Deutsch-, Französisch- und Spanischkenntnisse

Wir freuen uns über Ihre Bewerbung bis zum 31.01.2019.

Weitere Informationen finden Sie hier: <https://jobs.giz.de/index.php?ac=jobad&id=41294>

Diese Stelle finden Sie unter der Job-ID P1533V356.